

المقدمة

يوضح مرجع الزراعة وسلامة الغذاء اتجاهات حديثة ومتقدمة في العالم بما يختص بسلامة الغذاء منذ العمليات الفلاحية، وبعد الحصاد حتى الاستهلاك. ويشرح هذا المرجع تأثيرات التكنولوجيا الحديثة الضارة بالبيئة، والإنسان مثل المعاملات الإشعاعية، والتحور الجيني، والأغذية البايوتكنولوجية. وقام الباحث بترجمة تطبيق التوصيات القانونية العالمية -القواعد العامة لصحة الغذاء لما ورد به من توصيات شاملة، وواضحة ومهمة للقارئ العام والمتخصص، وكل الطلاب، والباحثين في العلوم ذات الصلة والعاملين في المجالات الصحية، والغذائية، ولكل الذين يهتمون بدور الغذاء الصحي في الحماية من الأمراض وتخفيف الإصابة، والعلاج لمختلف الأمراض ذات العلاقة بالغذاء في مجال لا تكثر فيه المؤلفات باللغة العربية. وقد تم اختيار ترجمة هذا الباب لما يشمله من ممارسات صحية، وغذائية مرتبطة مباشرة بحياتنا اليومية. وفي السودان خاصة يوجد نقص بمعرفة التشريعات، واللوائح، والقواعد العامة لصحة الغذاء المتبعة في مصانع الأغذية، ومتدولي المواد الخام الغذائية والأغذية الجاهزة بالإضافة للتعريف بأهم المصطلحات والإختصارات الخاصة بسلامة الغذاء، وتبسيط المعرفة لكل فئات المجتمع، وذلك للحفاظ على تناول غذاء صحي، و سليم.

اعتمد الباحث في الترجمة على المعنى الذي يحتوي على المعنى المعجمي، والنصي، والسياقي. وهناك بعض الصعوبات واجهت الباحث في ترجمة النص الانجليزي وهي أن الجملة الاسمية طويلة، وايضا تكرار بعض الالفاظ. وقد تمكن الباحث من تحقيق المعنى المقصود بإستخدام القواميس العامة، و المتخصصة، و بعض المراجع و الإنترنت.